

Coffee Break **French**

Season 4, Episode 4

Email: Matthieu to Gabrielle



CoffeeBreak
French

SEASON 4

PB: Bonjour à tous ! Bonjour Mark !

Mark: Et bonjour Pierre-Benoît ! Nous sommes très contents d'être ici avec vous, encore une fois, et aujourd'hui j'ai la pêche !

PB: Ben moi en fait Mark, je suis naze et c'est pas souvent, je pense que c'est à cause du temps !

Mark: Tu as raison, oui, il fait bien un petit peu plus froid aujourd'hui mais **ne t'en fais pas !**

PB: Oh bravo Mark, tu **réutilises**, et moi aussi, des expressions déjà vues dans l'épisode précédent.

Mark: Exactement, mais dans cet épisode nous allons continuer notre histoire et cette fois-ci avec le mail de Matthieu. Matthieu répond à Gabrielle. Now just before we get to that email, a wee word of explanation. This could in fact be the first episode of CBF that you've ever listened to. If that's the case then you should know that there's a full course available on iTunes and on our website CoffeeBreakFrench.com, where you can learn French with me and the whole team here at CoffeeBreak French. This is the fourth episode

avoir la pêche

to be on form

Literally, "to have the peach".

naze or nase

exhausted

réutiliser

to reuse

des expressions déjà vues

some expressions (we've) already seen...

cette fois-ci

this time

in our new series in which we are following the lives of 4 people, all centred around the wonderful city of Paris. So, we are going to move straight on with this episode and Matthieu's response to Gabrielle's email from last week. [Ok, c'est parti !](#)

MAIL DE MATTHIEU

Je suis tellement ravi de recevoir ce mail de ta part. J'avais peur que tu m'en veuilles encore pour l'autre fois. J'ai vraiment été stupide ce soir-là. Tu as tout à fait raison : j'ai bien bu un ou deux verres de trop. Je me sens encore tout penaud. Je suis complètement d'accord avec toi: ne gâchons pas une amitié de si longue date pour une bêtise pareille. Allez, tirons un trait sur cette soirée! Au fait, avant de changer de sujet, tu dis que je ne t'ai pas envoyé de mails depuis cette fameuse soirée. Ceci est faux ! Je t'en ai envoyé un le lendemain matin pour m'excuser une première fois ! Il était tellement court tu as dû l'oublier !

Enfin, maintenant n'en parlons plus et changeons de sujet. Je vois que tu es bien occupée au boulot. Peut être que les gens en ont marre et souhaitent changer de look car

Information

Further notes on the text will be provided in the transcript of the Language Study episode.

c'est le printemps ! En tout cas je suis content de voir que ta petite affaire marche bien ! En ce qui concerne le sport, c'est bien que tu aies enfin trouvé le temps de t'inscrire dans un club de sport. Cela te changera les idées après une longue journée de boulot ! De mon côté, oui, je continue toujours de courir. En général, je cours deux fois par semaine. Cela me permet de me dégourdir les jambes après une journée au bureau et surtout de me vider la tête. Tu sais, le métier de comptable ce n'est pas très palpitant !

Tiens, en parlant du boulot, je travaille en ce moment pour un client au Canada, heureusement de Montréal car tu connais mon niveau d'anglais ! Je le parle comme une vache espagnole ! C'est un peu plus intéressant mais très stressant car je dois tout gérer seul ! Enfin tu me connais, j'ai besoin de responsabilités ! A part ça, pas grand chose de neuf.

Tiens, donc, tu as croisé Thomas... Et que devient-il celui-là ? Tu sais je n'ai rien à te dire, tu es grande : tu peux faire ce que tu veux. Je te dirais juste de faire attention. Selon moi un Don Juan ne change pas. Je ne voudrais surtout pas te revoir dans le même état que la

dernière fois. Je tiens trop à toi pour te voir souffrir.

Bon il est déjà 23h30, tu me connais je ne suis pas un couche-tard donc il vaut mieux que j'aille me coucher pour pouvoir affronter mes chiffres demain matin ! Donne moi vite de tes nouvelles. Je t'embrasse

PB: Et encore une fois Mark, un nouveau texte avec du vocabulaire très intéressant, de nouvelles expressions idiomatiques et quelques points de grammaire pointus.

Mark: Exactement, alors regardons le texte de plus près. Et nous allons commencer avec la version anglaise, enfin pas une traduction mais une explication de l'histoire de ce mail.

So, this is our first email from Matthieu. As you know by now, Matthieu is living and working in Paris and he's an accountant, **il est comptable** and, as we heard in the previous text, Matthieu had tried to kiss Gabrielle and this hadn't gone down too well. He opens his email with yet another apology. He feels ashamed and agrees with Gabrielle saying, "let's not spoil such a long friendship over something so silly", **ne gâchons pas une amitié de si longue date pour une bêtise pareille**. He's pleased that Gabrielle is busy at work and that things are going well. Matthieu is also pleased

pointu

pointed, specialised

traduction (f)

translation

explication (f)

explanation

verre (m)

a glass

to hear that Gabrielle has joined a sports club:

c'est bien que tu aies trouvé le temps de

t'inscrire dans un club de sport. Matthieu is

continuing his sporting activities, running

twice a week. He says that this helps him to

"stretch his legs", after a day at work. Talking of

work, he says that he has a new Canadian

client and fortunately the client is French

speaking because Matthieu's English is not

great, and he uses a really nice expression to

say that. We'll come back to that later. Other

than that, there's not much happening at work.

Matthieu mentions Gabrielle's ex, Thomas. He

says he doesn't mind what Gabrielle does;

she's old enough to make her decisions.

However, he thinks, "once a womaniser, always

a womaniser", **selon moi, un Don Juan ne**

change pas. Finally, he says it's late already

and he needs to get some sleep as he's not a

night owl. He's looking forward to Gabrielle's

next email, and that summarises the main

points of Matthieu's email. **Alors nous allons**

continuer maintenant avec notre leçon, et

Pierre-Benoît a repéré 4 bonnes expressions

de ce texte et tu vas les expliquer maintenant.

PB: **Oui, la première expression idiomatique Mark**
c'est je me sens encore tout penaud.

Mark: **Alors, écoutons ce que Matthieu a dit.**

tu ne l'aimes pas car il m'a fait du mal

you don't like him because he has hurt me

faire du mal à quelqu'un

to hurt / harm someone

repérer

to pick out

penaud

contrite, ashamed, shamefaced

Je me sens encore tout penaud.

PB: Encore cette expression **se sentir**, Mark.

Mark: Exactement, la semaine dernière Gabrielle disait, **je sais que tu te sens seule à Paris**, "I know that you feel alone, or lonely in Paris". Ici, c'est Matthieu qui dit, je me sens tout **penaud**. Now if you look up **penaud** in the dictionary you would get something like ashamed or shame faced, but I think it's a little more than that.

PB: You're feeling *that* small.

Mark: You're feeling so small because you are feeling that embarrassed about the way you have behaved.

PB: It really depends on the context, Mark, but *sheepish* could work here.

Mark: *Sheepish* possibly. Perhaps Matthieu was feeling sheepish as such, ashamed, embarrassed about what he had done. Anyway, **se sentir penaud**. Alors, nous allons continuer avec notre deuxième expression.

encore cette expression...
once again, this expression

Cela me permet de me **dégourdir** les jambes après une journée au bureau et surtout de me vider la tête.

Mark: This is a nice expression, **se dégourdir les jambes**.

PB: Oui, si on a passé, comme Matthieu, toute une journée au bureau, on travaille trop, on n'a pas

dégourdir
to stretch, reawaken
toute une journée
a whole day, an entire day

beaucoup bougé et les jambes sont lourdes,
sont **engourdies**, donc il est nécessaire de **se
dégourdir les jambes** !

bouger

to move

lourd(e)

heavy

engourdi(e)

numb

vider

to empty

vide

empty

Mark: D'accord donc, il a dit aussi que cela fait du
bien de se vider la tête aussi.

PB: Oui, de se changer les idées, de se vider la
tête...

Mark: Vide, le mot vide veut dire "empty".

PB: Oui.

Mark: To empty your head, **se vider la tête**.

PB: Mark, you wouldn't say "to empty your head",
would you?

Mark: Tu as bien raison, on dirait plutôt "to clear your
head".

PB: And pour **se dégourdir les jambes**, what
would you say?

Mark: To stretch your legs

PB: Bravo !

Mark: Before we move on, there's one more thing I'd
like to talk about and that's **cela me permet
de faire quelque chose**, "that allows me to do
something". It's a useful phrase and you can
follow it with any infinitive: **cela me permet de
faire mes devoirs avant de sortir, cela me
permet de voyager beaucoup**.

PB: Just don't forget the **de**.

Mark: **Exactement!** OK, let's move on to our third
expression.

Je tiens trop à toi pour te voir souffrir.

Mark: This is a nice one too. *je tiens trop à toi* , *je tiens à toi*.

PB: "I'm fond of you, you mean a lot to me"

Mark: It's so nice of you to say that!

PB: I'm not looking at you, Mark when I'm saying this.

Mark: OK, of course, we are talking about our listeners here. *Nous tenons à vous!* One of the things about this expression is that it's a situation where in English we would say more "you mean something to me" as opposed to "I hold you closely in my heart". *Je tiens à toi*, or in English we are more likely to say, "you mean a lot to me, you mean the world to me" *par exemple*.

PB: It's a wee bit like *manquer*.

Mark: *Exactement. Tu me manques*, "I miss you" *je tiens à toi...*

PB: "You mean the world to me".

Mark: Exactly. *je tiens trop à toi pour te voir souffrir*, so, seeing that swap of subjects, "you mean too much to me, for me to see you suffer", it's quite complicated when we need to think about those changing subjects, and indeed, a little easier in French, *I hold you too closely to my heart to see you suffer*, if that makes sense. *je tiens trop à toi pour te voir souffrir* . *Alors, dernière expression :*

tu me manques
I miss you

il vaut mieux que j'aille me coucher pour
pouvoir affronter mes chiffres demain matin !

Mark: As we know, Matthieu is an accountant and he
has to, **affronter ses chiffres demain matin**.
Now, **les chiffres**, the figures, the numbers that
he's going to be working on tomorrow
morning, and he's got to **affronter ses chiffres**,
"face up to the figures."

affronter

to confront, face up to

chiffre (m)

figure, number

PB: **Oui, le front, le front.**

front (m)

forehead

Mark: **Exactement, le front c'est**, the forehead, **le front, affronter**, to confront his figures
perhaps, tomorrow morning. But the first half
of this sentence is interesting because he says,
il vaut mieux que j'aille me coucher. Now,
you'll have recognised **j'aille** in there as what?

PB: The subjunctive!

Mark: The subjunctive of **aller : que j'aille**. OK, so, **il vaut mieux que...** is an expression that takes
the subjunctive and the way we translate this
into English is: "I'd better do something" so, **il vaut mieux que j'aille...** "I'd better go", **il vaut mieux que je fasse...**, "I'd better do...".

PB: **Il vaut mieux que je continue!**

Mark: I'd better continue. **Il vaut mieux que nous finissions.**

PB: **Cet épisode!**

Mark: **De Coffee Break French!**

PB: **D'accord!**

Mark: So that's almost where we're going to leave this episode, but just before we do I'd like to tell you a little bit about our members' content. Our members' content for episode four includes a full transcript for what you've just heard. So, you'll get the full text of Matthieu's email, all the discussion and all the language, the French that we've used in our discussion of that text, but the main attraction of the members' content, if you like, is our language study episode. In that episode we go through the full text, line-by-line, word-by-word, and you'll get a full explanation of everything that is covered in this mail, and there are lots and lots of nice expressions, including that really cool phrase that Matthieu uses to express his lack of experience in talking English.

PB: And our listeners, Mark, can find out all they need to know about the members' version at CoffeeBreakFrench.com

Mark: [Absolument. D'accord, alors c'est tout pour aujourd'hui!](#)

PB: [Oh, moi je commençais juste à m'amuser!](#)

Mark: [Ah, je suis désolé, moi je suis un peu fatigué quand même.](#)

PB: [Oui, moi aussi.](#)

Mark: [Allez, donc merci beaucoup comme d'habitude et à la prochaine!](#)

PB: [Au revoir!](#)

je commençais juste à m'amuser

I was just started to enjoy myself